

Séries verbales "directionnelles" en créole martiniquais

Anne Zribi-Hertz & Loïc Jean-Louis
SFL, CNRS/Université Paris8

Séminaire GRGC, 18 janvier 2021

1. Introduction: constructions sérielles et créoles à base F

SVC — définition de travail :

(1) A Serial Verb Construction (SVC) is

- a. an arguably monoclausal 'construction' (Haspelmath 2016)
- b. where at least two items identifiable as Verbs are combined,
- c. and none of the verbs serves as an auxiliary to another
(Muysken *et al.* 1978:125);
- d. one single event is denoted (Osam 2003; Bohnemeyer *et al.* 2007),
- e. with only one TMA specification (possibly spelt out on both or all verbs),
- f. one polarity specification (possibly spelt out on both or all verbs),
- g. no overt coördination or subordination marker between the Vs,
- h. no prosodic break between the Vs.

Exemples dans 4 créoles à base F :

- (2) a. Jan (te) **bwete vini**. [HC]
John PST limp come
'John came (had come) limping.'
[adapted from Joseph (1992: 104)]
- b. I (te) **pran** hach a-y **koupé** bwa. [GP]
3sg PST take axe POSS-3sg cut wood
'(S)he cut wood with an axe.'
[adapted from Colot & Ludwig (2013b: property 85)]
- c. I **ralé** Mari **vini** andéwò twou-a. [MQ]
3sg pull Mary come out hole-DET
'(S)he pulled Mary out of the hole'
[adapted from Colot & Ludwig (2013a: property 83)]
- d. **Mo ti kwi** enn gato **mo ti manze**. [MC]
1sg PST cook a cake 1sg PST eat
'I made a cake and ate it.'
[adapted from Syea (2013: 22)]

≠ Fr.

Critères classificatoires d'Aikhenvald (2006) :

- (i) \pm contiguïté des deux V
- (ii) \pm lexicalisation
- (iii) distribution du marquage fonctionnel
- (iv) \pm symétrique

Parmi les SVC asymétriques : les SVC "directionnelles" (Aikhenvald 2006 : 48) :

- le verbe mineur (généralement en deuxième position) est sémantiquement directionnel (inaccusatif prototypique)

- les prédicats combinés dénotent un événement spatialement orienté.

Donc : (2a,c) mais pas (2b,d)

Exemples illustratifs en MQ (N.B. CH analogue sinon identique) :

- (3)a. Saul **travèsé** dézè **alé**. [MQ]
Saul cross desert go
'Saul took off across the desert.'
- b. Mèl-la **volé** **antré** an kay-la.
bird-DET fly enter LOC house- DET
'The bird flew into the house.'
- c. Lili **maché** **vini** anlè Saul.
Lili walk come on Saul
'Lili marched upon Saul.'
- d. Van-an **pousé** kannòt-la **alé** (anlè wòch-la).
wind- DET push boat-DET go on rock-DET
'The wind pushed the boat away (onto the rock).'
- e. **Mennen** sé tianmay-la **vini** wè mwen!¹
lead PL child -DET come see 1sg
'Bring the children to see me!'

¹ (3d) is the MQ equivalent of an HC example from DeGraff (2007):

(i) Mennen timoun yo vini wè m. [HC]
lead child PL come see 1sg
'Bring the children to see me.'
[DeGraff (2007: ex. (86))]

Plan de la suite :

2. La théorie de Déchaine (1993)
3. 2 types de SVC en MQ
4. Discussion de l'analyse d'Aboh (2009, 2015)
5. Classement et description des constructions multiverbales directionnelles en MQ : retour sur les exemples (3)
6. Récapitulation de la saison 1 et résumé de la saison 2

2. La théorie de Déchaine (1993)

- Awòyalé 1988 (hypothèse pour SVC en yoruba)
- Déchaine 1993 (généralisation : prédicats bivalents)

Exemples anglais de Déchaine

Prédicats bivalents à adjonction droite :

- (4)a. John submitted the book **unfinished**.
- b. John twisted the wire **straight**.
(Déchaine 1993: 181)
- c. John wrote the letter **angry**.
(Déchaine 1993: 182)

Prédicats bivalents à adjonction gauche :

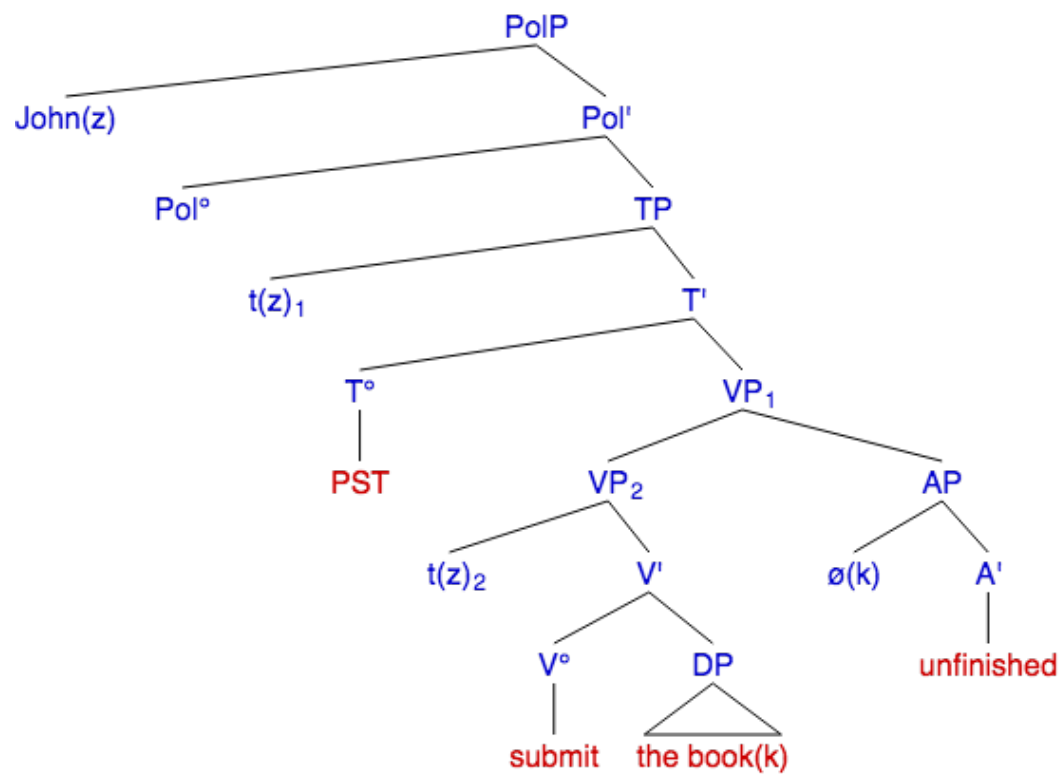
- (5)a. John **went to the store and** bought some whiskey.
- b. George **took the axe and** chopped down the cherry tree.
adapted from (Déchaine 1993: 41)

Idée que le prédicat adjoint agit sémantiquement comme un 'modifieur' (circonstanciel/adverbial) sur le prédicat principal.

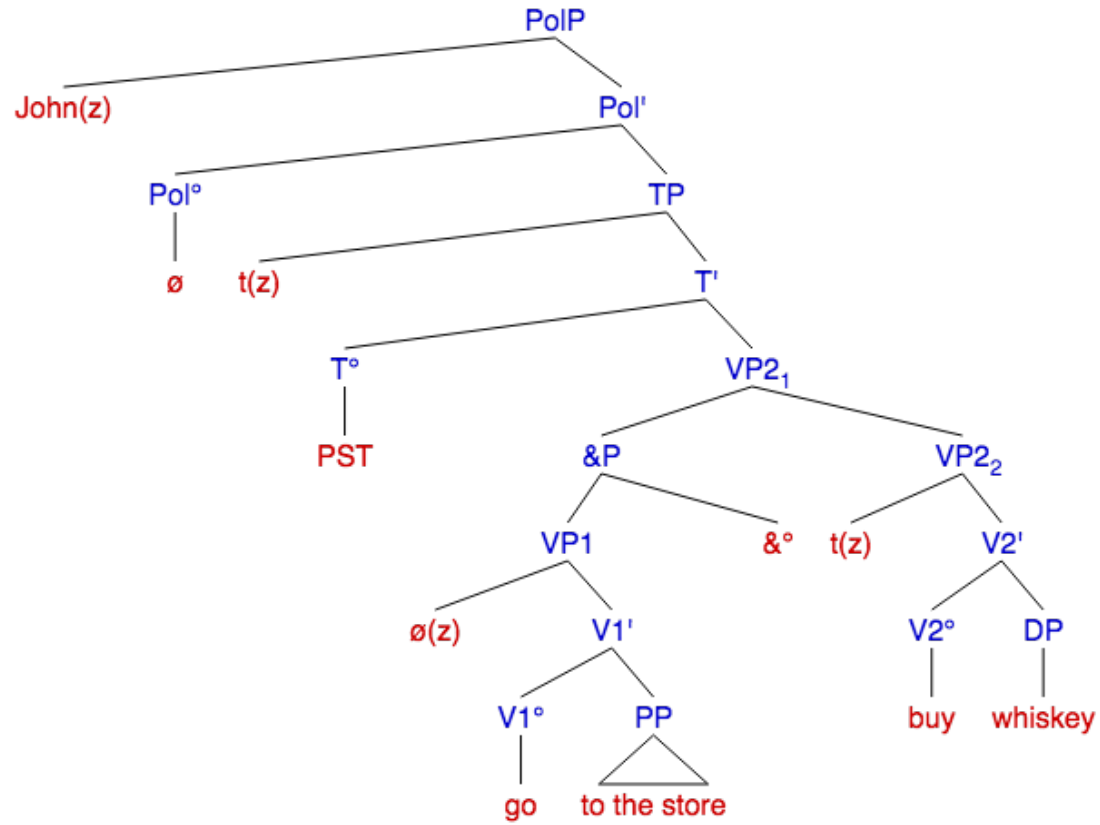
Le prédicat complexe dénote un macro-événement singulier (Bohnemeyer et al 2007)

Adaptation des représentations proposées par Déchaine :

(6) John submitted the book unfinished.



(7) John went to the store and bought whiskey.



Contrastes entre les deux types de structures :

- adjonction droite : VP1 prédicat principal ; adjonction gauche : VP2 prédicat principal
- adjonction droite : argument externe contrôlé par argument externe OU interne de VP1 ; adjonction gauche : les arguments externes sont coréférents
- portée de la négation : large ou étroite pour l'adjonction D ; large pour l'adjonction G.
(hypothèse ah : parsing constraint?)

- (8) John didn't submit the book unfinished:
- a. He spent the day taking care of other things.
 - b. He submitted it finished.
- (9) John didn't go to the store and buy whiskey:
- a. He decided to stay home.
 - b. #He only bought whiskey.

3. 2 types de SVC en MQ

- (10)a. Saul **tjuyi** flè **poté** ba madanm li. [MQ]
Saul pick flower carry to wife 3sg
'Saul picked flowers (and) took (them) to his wife.'
- b. Saul **pran** koutla **koupé** zèb.
Saul take cutlass cut grass
'Saul took (a) cutlass (and) cut grass (with it).'
- (11)a. Van-an **pousé** kannòt-la **alé** (anlè wòch-la). [MQ]
wind-DET push boat-DET go on rock-DET
'The wind pushed the boat away (onto the rock).'
- b. Saul **ralé** Lili **soti** an loto-a.
Saul pull Lili exit LOC car-DET
'Saul pulled Lili out of the car.'

Adjonction gauche en (10)

- (10)a. Saul **tjuyi** flè **poté** ba madanm li. [MQ]
Saul pick flower carry to wife 3sg
'Saul picked flowers (and) took (them) to his wife.'
- b. Saul **pran** koutla **koupé** zèb.
Saul take cutlass cut grass
'Saul took (a) cutlass (and) cut grass (with it).'

- le prédicat principal est VP2, VP1 fournit de l'information circonstancielle (souvent rendu par un oblique dans les traductions)

- les arguments externes sont coréférents

- la négation a portée large (pour la portée étroite on recourrait à une structure biclausale) :

- (12) ?Saul pa pran koutla koupé zèb. [MQ]
Saul NEG take cutlass cut grass
- a. Saul pa pran koutla koupé zèb :
Saul NEG take cutlass cut grass
*I fè sa **fouyé yonm**/*I **pran tondèz** fè sa.
3sg do DEM dig yam/3sg take mower do DEM
Lit. 'He did it dig yams.'/'He took mower did it.'

b. Saul pa pran koutla pou koupé zèb :

Saul NEG take cutlass for.to cut grass

Lit. 'Saul did not take (a) cutlass to cut grass.'

I fè sa pou fouyé yonm/I pran tondèz pou fè sa.

3sg do DEM for.to dig yam/3sg take mower for.to do DEM

'He did it to dig yams.'/'He took (a) mower to do it.'

c. — Saul pran koutla koupé zèb!

Saul take cutlass cut grass

'Saul took (a) cutlass (and) cut grass (with it)!'

— Sa pa posibil, i pa 'pran koutla koupé zèb',

DEM NEG possible 3sg NEG take cutlass cut grass

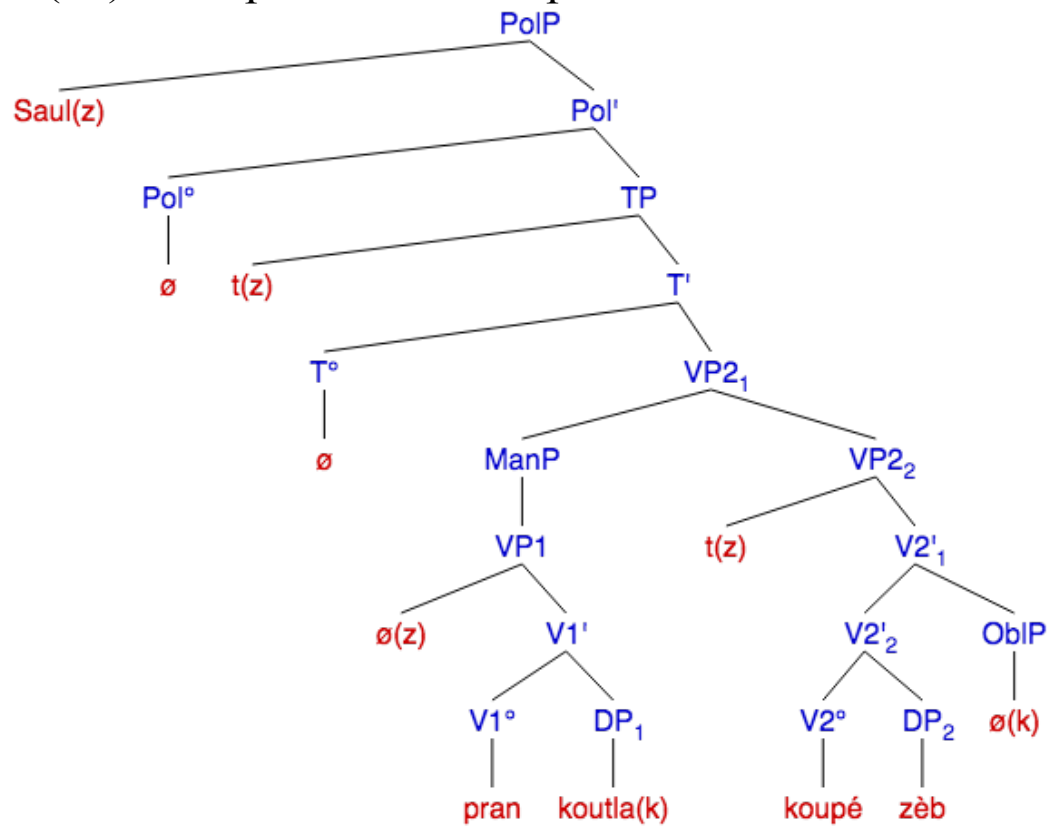
'This is not possible, he didn't 'take (a) cutlass (and) cut grass (with it)',

i ni mal bra!

3sg have sore arm

his arm is hurt!'

(14) Saul pran koutla koupé zèb.



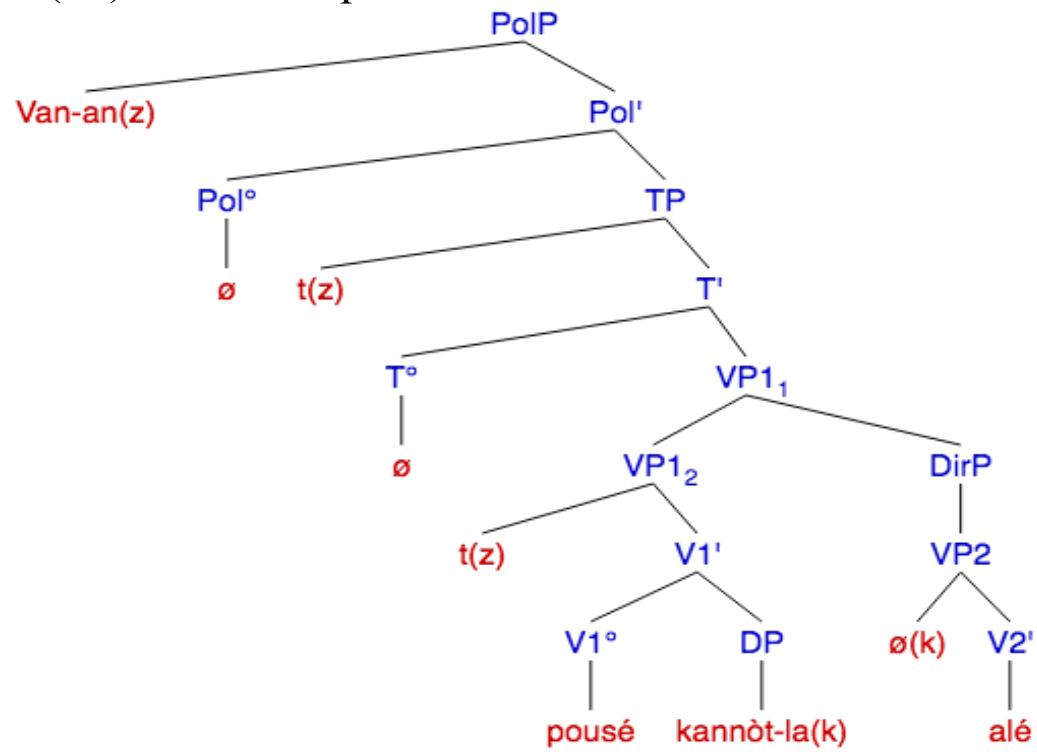
Adjonction droite en (11)

- (11)a. Van-an **pousé** kannòt-la **alé** (anlè wòch-la). [MQ]
wind-DET push boat-DET go on rock-DET
'The wind pushed the boat away (onto the rock).'
b. Saul **ralé** Lili **soti** an loto-a.
Saul pull Lili exit LOC car-DET
'Saul pulled Lili out of the car.'

- le prédicat principal est VP1, dont le verbe transitif assigne le rôle But (*mennen Lili lékòl*)
- le Thème de V2 coréfère avec (ou inclut dans sa dénotation) l'argument interne de v1
- la portée de la négation n'est pas contrainte

- (13)a. Van-an pa **pousé kannòt-la alé:** pa ni van.
wind-DET NEG push boat-DET go NEG have wind
'The wind didn't push the boat away: there is no wind.'
b. Van-an pa pousé kannòt-la **alé:** i pousé'y **vini.**
'The wind didn't push the boat AWAY.' 'It pushed it OUR/THIS way.'

(15) Van-an pousé kannòt-la alé



4. Discussion de l'analyse d'Aboh (2009, 2015)

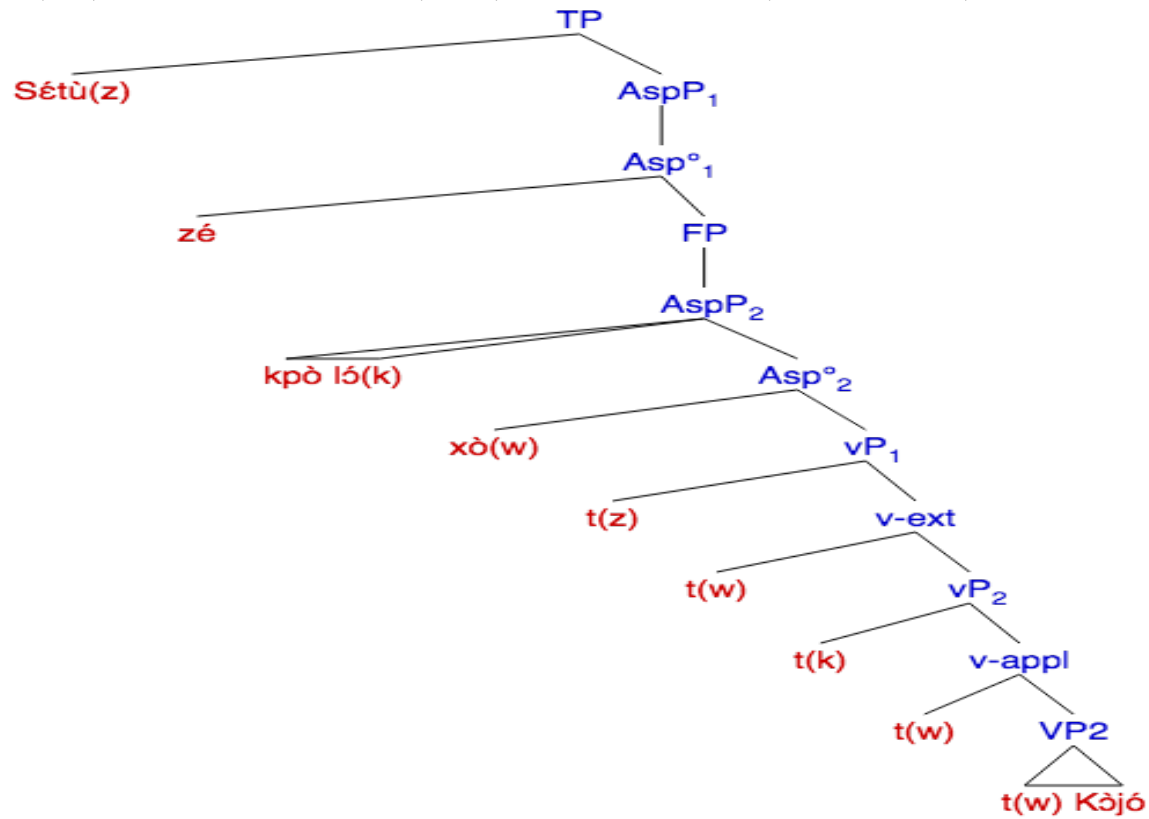
Aboh : analyse unitaire des SVC en gbe : V1 fonctionnel attire un argument de V2

gungbe

- (16)a. Súrù hèn mótò wá sòn yòvótòmè.
Suru hold car come from Europe
'Suru brought a car from Europe.'
(Aboh 2015: 277)

- b. Sétù zé kpò ló xò Kòjò.
Setu take stick the hit Kojo.
'Setu hit Kojo with the stick.'
(Aboh 2015: 290)

(17) Dérivation de (16b) selon Aboh (2015: 290)



Pouvoir d'attraction des verbes fonctionnels (auxiliaires)

- (18) Mìgàn yì kpònòn lé yró gbé. [gungbe]
Mìgan go soldier PL call PURPOSE
'Mìgan went to call the soldiers.'
(Aboh 2015: 279)

Parallèle gbe/CH :

- (19)a. É má ná nò nyán vi lé yì. [gungbe]
3sg NEG FUT HAB chase child PL go
'He will not habitually chase the children away.'
(Aboh 2015: 275)
- b. I pa voye timoun yo alé. [HC]
3sg NEG send child PL go
'(S)he did not send the children away.'

Hypothèse Aboh : convergence gbe/Fr. structures causatives :

- (20) a. Il a fait partir les enfants.
b. Il a laissé {partir les enfants/les enfants partir}.
c. Il a envoyé les enfants {acheter du pain/*partir/*aller}.

ZHJL (MQ) : hypothèse pertinente pour (11) mais pas (10)

(10)a. Saul **tjuyi** flè **poté** ba madanm li. [MQ]

Saul pick flower carry to wife 3sg

'Saul picked flowers (and) took (them) to his wife.'

b. Saul **pran** koutla **koupé** zèb.

Saul take cutlass cut grass

'Saul took (a) cutlass (and) cut grass (with it).'

(11)a. Van-an **pousé** kannòt-la **alé** (anlè wòch-la). [MQ]

wind-DET push boat-DET go on rock-DET

'The wind pushed the boat away (onto the rock).'

b. Saul **ralé** Lili **soti** an loto-a.

Saul pull Lili exit LOC car-DET

'Saul pulled Lili out of the car.'

c. Saul **mennen** Lili **alé** (lékòl-la).

Saul lead Lili go school-DET

'Saul a emmené Lili (à l'école).'

Dans (11) V1 est restreint à certains verbes transitifs de mouvement directionnels dont le Thème est également interprété comme l'argument de V2 (intransitif-directionnel) : et certains V1 (comme *mennen*) admettent un complément phrastique.

Dans (10) en revanche, V1 est beaucoup moins contraint, il peut être intransitif, mauvais candidat 'fonctionnel' :

(12)a. I **fè** Lili jwè foubòl. [MQ]

3sg make Lili play football

'(S)he made Lili play football.'

b. I **mennen** Lili jwé foubòl.

3sg lead Lili play football

'(S)he sent/took the children play football.'

(13)a. I travèsé kannal-la najé jis Dominik. [MQ]

3sg cross channel-DET swim over.to Dominica

'(S)he swam over to Dominica across the channel.'

b. I glisé-désann an labou-a travèsé razié-a.

3sg slide-move.down LOC mud-DET cross thicket-DET

'He crawled down in the mud and crossed the thicket (through it).'

Même les V1 des SVC du type (11) n'admettent pas tous un complément phrastique:

- (14)a. Van-an **pousé** kannòt-la **alé** (anlè wòch-la). [MQ]
wind-DET push boat-DET go on rock-DET
'The wind pushed the boat away (onto the rock).'
- b. *Saul **pousé** sé tianmay-la **jwé** foubòl.²
Saul push PL child-DET play football
- c. Saul **ralé** Lili **soti** an loto-a.
Saul drag Lili exit LOC car-DET
'Saul dragged Lili out of the car.'
- d. *Saul **ralé** Lili **jwé** foubòl.
Saul drag Lili play football

Autres arguments contre une analyse causative des SVC du type (11) en MQ :

² This sentence would only be licensed in a very acrolectal MQ variety mimicking French (i):

(i) Saul a poussé les enfants à jouer au foot. [FR]
Saul have.PRS.3SG push.PP the children to play at-DEF.MSG football
'Saul incited the children to play football.'

- Le domaine prédicatif enchâssé n'a pas toujours les mêmes propriétés sélectionnelles qu'en phrase indépendante :

- (15)a. Lili désann (*an) leskalié-a. [MQ]
 Lili descend LOC stairs-DET
 'Lili climbed down (*on) the stairs.'
- b. Saul fè Lili désann (*an) leskalié-a.
 Saul make Lili descend LOC stairs-DET
 'Saul made Lili climb down (*on) the stairs.'
- c. Saul pousé Lili désann *(an) leskalié-a.
 Saul push Lili descend on stair-DET
 'Saul pushed Lili down on the stairs.'

Les SVC du type (1) ne répondent pas comme des structures causatives au test de la question-wh: (16) a. **Kisa** Lili fè? — I jwé foubòl. [MQ]

- what Lili do 3sg play football
 'What did Lili do? — She played football.'
- b-(i) **Kisa** Saul fè Lili fè?
 what Saul make Lili do
 'What did Saul make Lili do?'

- (ii) — I fè'y jwé foubòl.
 3sg make-3sg play football
 'He made her play football.'
- c. (i) **Kisa** van-an pousé kannot-la fè ?
 what wind-DET push boat- DET do
- (ii) # — I pousé'y alé.
 3sg push-3sg go
 'It pushed it away.'

Récapitulation :

- (au moins) deux types de SVC doivent être distingués en MQ (*Saul pran koutla koupé zèb/Van-an pousé kannòt-la alé*)
- ni l'un ni l'autre ne se prête à une analyse causative parallèle à *Saul fè DP VP*
- nous retenons l'analyse à la Déchaine envisagée plus haut
- si l'idée d'un développement à partir d'une structure 'causative-like' est envisageable, elle ne concerne que les SVC du type (11).

5. Constructions multiverbales directionnelles en MQ : description et classement

- (3)a. Saul **travèsé** dézè **alé**. [MQ]
Saul cross desert go
'Saul took off across the desert.'
- b. Mèl-la **volé** **antré** an kay-la.
bird-DET fly enter LOC house-DET
'The bird flew into the house.'
- c. Lili **maché** **vini** anlè Saul.
Lili walk come on Saul
'Lili marched upon Saul.'
- d. Van-an **pousé** kannòt-la **alé** (anlè wòch-la).
wind-DET push boat-DET go on rock-DET
'The wind pushed the boat away (onto the rock).'
- e. **Mennen** sé tianmay-la **vini** wè mwen!
lead PL child -DET come see 1sg
'Bring the children to see me!'

Hypothèse : 4 structures syntaxiques différentes

- prédicat bivalent à adjonction gauche : a,b
- composé lexical : c
- prédicat bivalent à adjonction droite : d
- structure ambiguë : causative OU prédicat bivalent adjonction droite : e

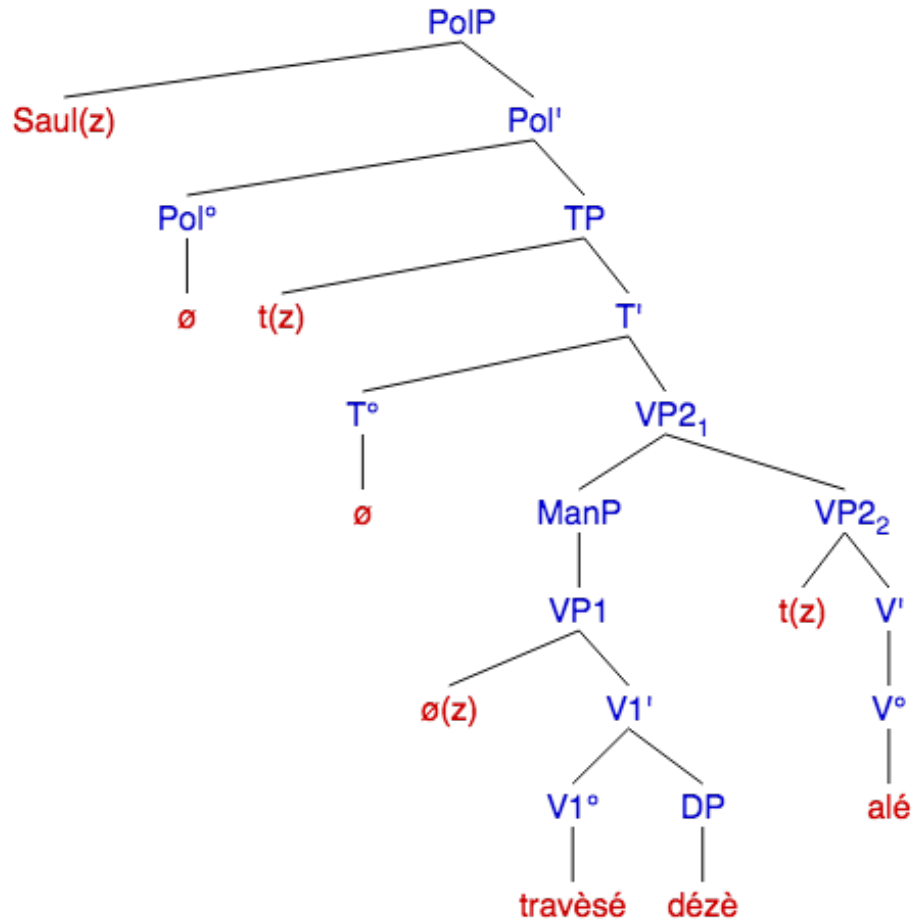
- Prédicats bivalents à adjonction gauche à V2 directionnel

- (17)a. Pòl **pran** poul-la **ay** o-marché. [MQ]
Saul take chicken-DET go LOC-market
'Saul took the chicken (and) went to the market (with it).'
- b. Lili **pran** taksi **viré** Fòdfrans.
Lili take taxi return Fort-de-France
'Lili took a taxi (and) returned to Fort-de-France (with it).'
- c. Lili **janbé** kòd-la **monté** leskalié-a.
Lili step.over rope-DET climb.up stairs-DET
'Lili stepped over the rope (and) climbed up the stairs (past it).'
- d. Lili **soti** Tirki **rivé** Fòdfrans bonmaten-an.
Lili exit Turkey arrive Fort-de-France morning-DET
Lit. 'Lili exited Turkey (and) arrived in FdF (from there) this morning.'
('Lili arrived in Fort-de-France from Turkey this morning.')

- e. Pòl **glisé** an labou-a **désann** anba mòn-nan.
Saul slide LOC mud-DET descend at.bottom hill-DET
Lit. 'Saul crawled in the mud (and) went down to
the bottom of the hill (through it).'
('Saul crawled down in the mud to the bottom the hill.')

V2 peut être directionnel ou pas, et si V2 est directionnel il peut s'agir de *rivé* par ex (qui n'apparaît pas dans le type à adjonction droite) ; V1 n'est pas forcément transitif. VP1 agit comme un modifieur circonstanciel sur VP2. Restriction sur la portée de la négation. Les deux arguments externes sont coréférents

(18) Saul travèsé dézè alé.



V1 peut être un intransitif nu : extension de l'analyse aux exemples comme (19) :

- (19)a. Lili **najé/glisé/trennen vini** pa bò nou.³ [MQ]
 Lili swim/glide/drag come to near 1pl
 'Lili swam/glided/dragged.herself up/over to us.'
- b. Tianmay-la **soté vini** anlè an janb.
 child-DET skip come on one leg
 'The child skipped over to us on one leg.'
- c. Granmoun-nan **brété vini** pa bò nou.
 old.person-DET limp come to near 1pl
 'The old guy limped up to us/came over limping.'
- d. Tianmay-la **pléré rivé jis** Fòdfrans.
 child- DET cry arrive over.to Fort-de-France
 'The child cried all the way to Fort-de-France.'

V1 mode de mouvement, mais pas forcément. Portée de la négation restreinte.

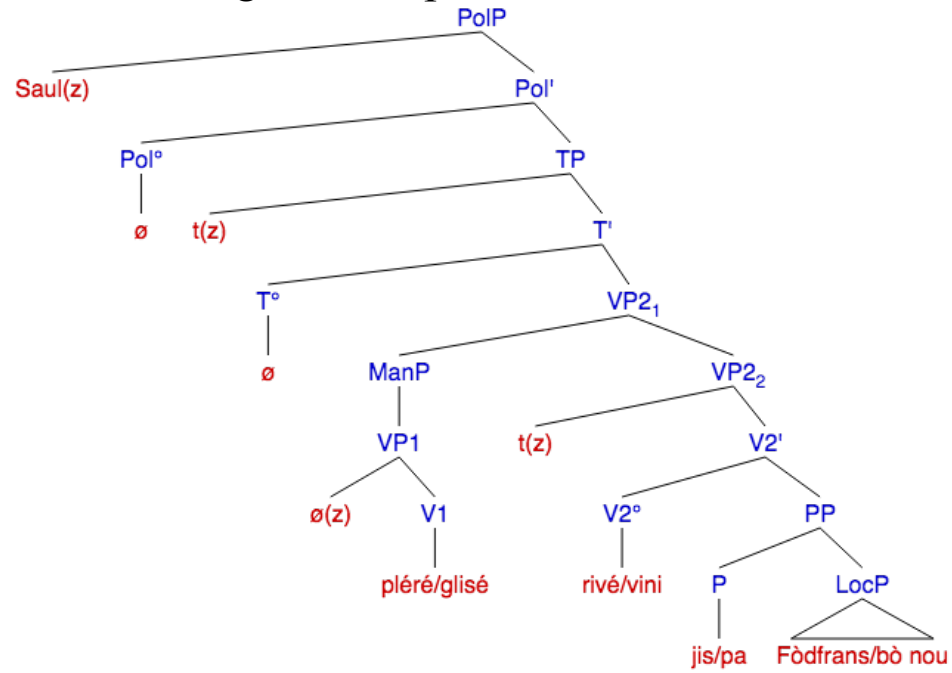
³ HC analogues of these MQ examples are given by Joseph (1992) (with slight cross-creole lexical variation).

Pas de composition lexicale : test V-focus

- (20)a. ?*Sé GLISÉ VINI i glisé vini pa bò nou!
b. Sé GLISÉ i glisé vini pa bò nou!
 sé slide 3sg slide come to near 1pl
 'He actually SLIDED over/SLIDED OVER to our side!'

(seulement OK si VP-VP repris du contexte)

- (21) a. I pléré rivé jis Fòdfrans.
 b. I glisé vini pa bò nou.



- Composés lexicaux VV à V2 directionnel

- *kouri* + V2 inaccusatif-directionnel OU transitif de mouvement ('grande vitesse')

- (22)a. Tianmay-la **kouri -alé** lékòl-la.
 child-DET run -go school-DET
 'The child hurried away to school.'
- b. Lili **kouri-désann** an kav-la.
 Lili run-descend LOC cellar-DET
 'Lili hurried down (to) the cellar.'
- c. Lili **kouri-mennen** tianmay-la lopital.
 Lili run-lead child-DET hospital
 'Lili rushed the child to the hospital.'

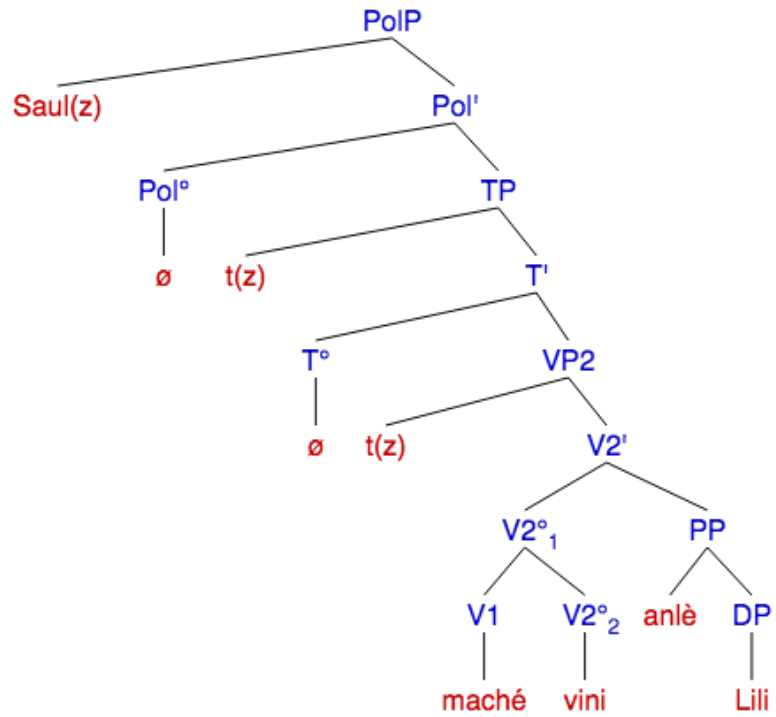
- VV idiomatiques

- (23)a. Saul **maché-vini** anlè Lili (pou fè'y pè).
 Saul walk-come on Lili for.to make-3sg scared
 'Saul marched upon Lili (to scare her).'
- b. Saul **kouri-vini** anlè Lili (pou fè'y pè).
 Saul run-come on Lili for.to make-3sg scared
 'Saul charged upon Lili (to scare her).'

Test : V-focus

- (24)a. Sé pa ti **kouri-alé** tianmay-la kouri-alé lékòl-la!
sé NEG a.little run-go child-DET run-go school-DET
Lit. 'It's not **a little hurrying-away** the child hurried away to school!'
(The child hurried away to school like lightning!)
- b. Saul pa palé ba Lili dousman,
Saul NEG Talk to Lili softly
sé **maché-vini** i maché-vini anlè'y.
se walk-come 3sg walk-come on-3sg
'Saul didn't address Lili nicely, he actually **marched upon** her.'

(25) Saul maché-vini anlè Lili.



- Prédicats bivalents à adjonction droite à V2 directionnel

- V1 = V transitif de mouvement assignateur du rôle But

mennen 'lead', *poté* 'carry', *pousé* 'push', *rédi* 'pull', *ralé* 'pull, drag', *trennen* 'drag', *vréyé* 'send, throw'. Some of these verbs have a deictic orientation (*pousé*, *vréyé*, *ralé*, *rédi*), others do not (*mennen*, *poté*, *trennen*).

- V2 restreint à une classe fermée de V inaccusatifs directionnels: *alé* 'go'/*vini* 'come'; *viré* 'return'; *monté* 'ascend'/*désann* 'descend'/*tonbé* 'fall'; *antré* 'enter'/*soti* 'exit':

(26)a. Lili **mennen** tianmay-la **alé/*pati**.

Lili lead child-DET go/ leave

'Lili took the child away.'

b. Lili **mennen** tianmay-la **viré/*rivé** lékòl-la.

Lili lead child-DET return/arrive school-DET

'Lili took the child back to school.'

c. Saul **pousé** Lili **tonbé/*lévé**.

Saul push Lili fall/get.up

'Saul pushed Lili down.'

- Si V1 a une orientation déictique, les traits déictiques de V1 et V2 doivent s'accorder (par ex *vréyé*....*alé/*vréyé*...*vini*)

- L'argument de V2 est compris comme coréférent de l'argument Thème de V1.
- Le prédicat complexe dénote un déplacement orienté du Thème causé par l'argument externe de VP1.

Exemples supplémentaires :

- (27)a. **Mennen** sak-la **vini** !
 lead bag-DET come
 'Bring the bag (over here)!'

 b. **Poté** sak-la **monté** ba Saul!
 carry bag-DET move.up to Saul
 'Take the bag up to Saul!'

 c. I **vréyé** laklé-a **désann** pa finèt-la.
 3sg send key-DET descend through window-DET
 '(S)he sent the key down through the window.'

 d. Saul **ralé** Lili **soti** an loto-a.
 Saul pull Lili exit LOC car-DET
 'Saul pulled Lili out of the car.'

Intuition que V1+V2 forme une unité, pourtant pas de composition lexicale :

- (28)a. Lili mennen tianmay-la alé.
 Lili lead child-DET go

'Lili took the child away.'

- b. *Sé pa **mennen alé** i mennen tianmay-la alé !

ENG

(29)a. Saul **took** the child **away**.

- b. Saul **pulled** Lili **out** of the car.

MQ

(30) a. Pòl **mennen** tianmay-la **alé**.

- b. Pòl **ralé** Lili **soti** an loto-a.

Lovestrand (2019) : hypothèse d'une structure causative-résultative biclausale. Toutefois on a vu plus haut des arguments contre une structure causative en MQ. Noter aussi que le prédicat enchâssé en MQ est obligatoirement dynamique :

(31)a. Lili got out of the car.

- b. Lili {is/stayed} out of the car.

c. The curtain fell down.

- d. The curtain {is down/stayed down} for three hours.

(32)a. Lili *soti* an loto-a. [MQ]

Lili *soti* LOC car-DET

'Lili {got/*is} out of the car.'

- b. *Lili *reté* *soti* an loto-a.

Lili *stay* *soti* LOC car-DET

- c. Rido-a désann.
curtain-DET *désann*
'The curtain came/went down.'
- d. *Rido-a rété désann pandan twa-zè.
curtain-DET stay *désann* during three-hours

Il existe des structures résultatives en MQ, mais elles sont différentes (et ont des contreparties en Fr.) :

- (33)a. [MQ]
Saul **ralé** Lili **doubout**.
Saul pull Lili standing.up
'Saul pulled Lili up.'
- b. [FR]
"J'étais assis et il m'a **tiré debout** par la main."
1sg-be.IMP seated and he 1sg -have.PRS.3SG pull.PP standing by DEF.FSG hand
Lit. 'I was seated and he pulled me standing by the hand.'

[*Le Journal du Québec*, 12 oct 2012,

[<https://www.pressreader.com/canada/le-journal-de-quebec/20121026/271797101245526>]

Hypothèse : (3d) > prédicat bivalent à adjonction D

• Structures triverbalescausatives à V2 directionnel

- (34)a. Saul **mennen** sé tianmay-la **vini** **wè** mwen. [MQ]
 Saul lead PL child-DET come see 1sg
 Lit. 'Saul led the children come see me.'
- b. Saul **vréyé** Lili **ay pran** lajan labank.
 Saul send Lili go take money bank
 Lit. 'Saul sent Lili go get money at the bank.'

mennen et *vréyé* (seuls V1 possibles ici) sont des verbes causatifs de mouvement

- (35)a. Kisa Lili {vréyé/mennen/fè} Saul fè ?
 what Lili send /lead /make Saul do
 'What did Lili {send/lead/make} Saul do?'
- b. I {vréyé/mennen/fè}'y {vizité Litali/jwé boul/wè manman'y}.
 3sg send /lead/make-3sg visit Italy /play ball/see mum-3sg
 'She {sent/led/made} him {visit Italy/play ball/see his mum}.'

Insertion d'un semi-auxiliaire directionnel :

- (36)a. Saul {ay/vini} {vizité Litali/jwé boul/wè manman'y}. [MQ]
 Saul go/come visit Italy/play ball/see mum-3sg
- b. Saul est {allé/venu} {visiter l'Italie/jouer au ballon/voir sa mère}. [FR]
 Saul went/came visit Italy/play ball /see his mum
 Lit. 'Saul {went/came} {visit Italy/play ball/see his mum}.'

Structure causative triverbale avec V2=semi-auxiliaire directionnel :

- (37)a. — Kisa Lili {mennen/vréyé/fè} Saul ay fè? [MQ]
 what Lili lead /send/make Saul go do
 Lit. 'What did Lili {lead/send/make} Saul go do?'
 — I {mennen/vréyé/fè} 'y ay wè manman'y.
 3sg lead /send/make-3sg go see mum-3sg
 'She {led/sent/made} him go see his mum.'
- b. — Kisa Lili {mennen/*vréyé/fè} Saul vini fè?
 what Lili lead/send /make Saul come do
 Lit. 'What did Lili {take/*send/make} Saul come do?'
 — I {mennen/*vréyé/fè}'y vini wè manman'y.
 3sg lead /send/make-3sg come see mum-3sg
 'She {led/*sent/made} him come see his mum.'

comparer

(38) c. — Kisa van-an pousé kannòt-la fè?
what wind-DET push boat-DET do

#'How come the wind pushed the boat?'

*'What did the wind push the boat do?'

— I pousé'y alé.

3sg push-3sg go

'It pushed it away.'

Structures causatives triverbales à V2 directionnel en français :

- (39)a. Un jour je vais l'**amener venir voir** un de mes cours
et il va voir que je fais des efforts physiques.
- b. Ondine cherche une aide à domicile pour (...) **emmener**
[sa tante handicapée] **aller prendre** un café (...)
- c. Mais c'était pour le **traîner aller picoler**
et faire peur aux gens dans le métro (...)
- d. (...) Il a prétexté montrer quelque chose sur sa moto à deux de mes amis
motards pour les **emmener descendre la voir** au garage (...)
- f. (...) Le titre est beaucoup plus accrocheur pour le lecteur,
pour **l'attirer venir lire** l'article en question (...).
- g. La petite fille m'a dit que sa maman l'avait **envoyée aller faire** des
courses au Carrefour.

- (40) — **Qu'est-ce que tu vas l'amener venir faire ?**
what you will him-bring come do
Lit. 'What will you bring him come do?'
- Je vais l'amener **venir voir un de mes cours.**
I will him-bring come see one of my classes
'I will bring him come see one of my classes.'

Contraste FR/MQ (structures biverbales à V2 directionnel)

(41)a. — **Qu'est-ce que ta chère femme t'a envoyé faire ?**

b. Elle m'a envoyé **aller à la salle de gym.**

<2014 <http://www.womens-world-fr.eu/>>

(42)a. — Kisa ou vréyé'y fè? [MQ]

what 2sg send-3sg do

'What did you send him/her do?'

b. #— Man vréyé'y **alé** Baspwent.

1sg send-3sg go Basse-Pointe

'I sent him/her off/away to Basse-Pointe.'

[adapted from Colot & Ludwig (2013b: property 84)]

(43)a. — Sa Bouki voyé timoun yo fè? [HC]

what Bouki send child PL do

'What did Bouki send the children do?'

b. #— Li voye yo **al** lekòl.

3sg send 3pl go school

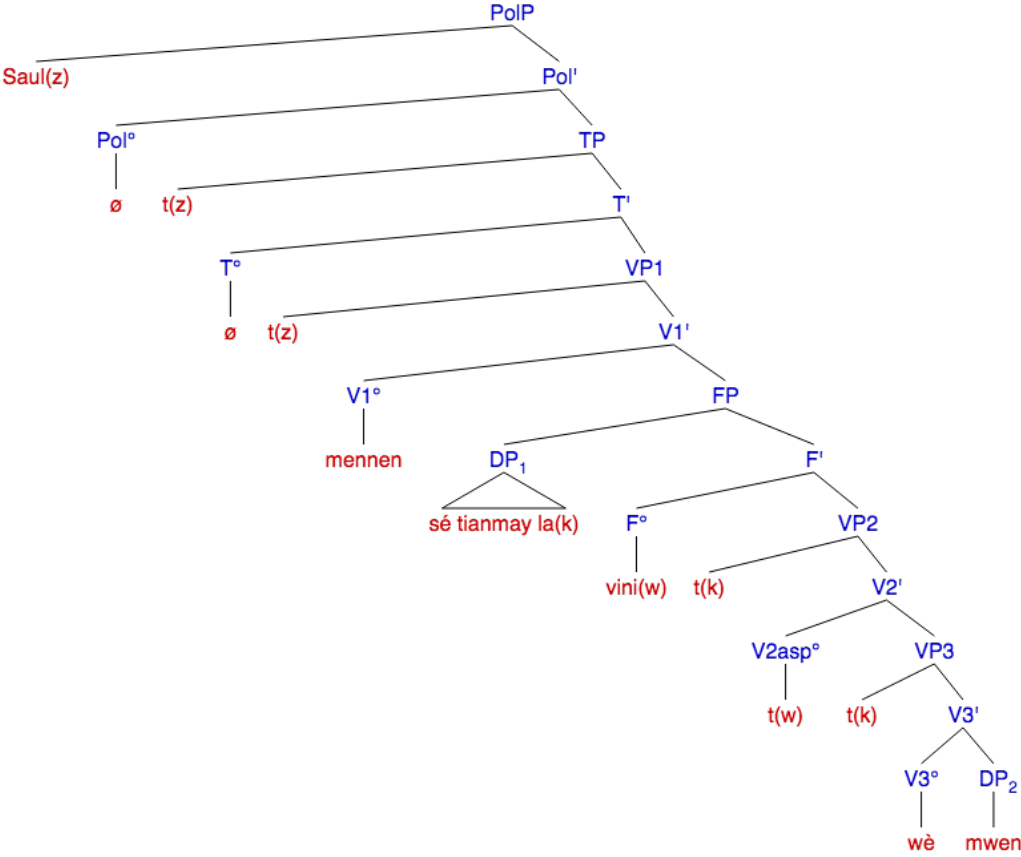
'He sent them off to school.'

Hypothèse : convergence possible entre ces structures causatives triverbales FR à V2 directionnel et les SVC gbe ('causative-like'). L'innovation créole, ce sont les prédicats bivalents à adjonction droite, structures non causatives impliquant une solidarité sémantique V1-V2 qui ne relève pas de la composition lexicale, et dénotant des déplacements orientés causés par un agent. *Mennen...vini* 'apporter, amener', *mennen...alé* 'emporter, emmener', *vréyé...alé* 'renvoyer, expulser', etc.

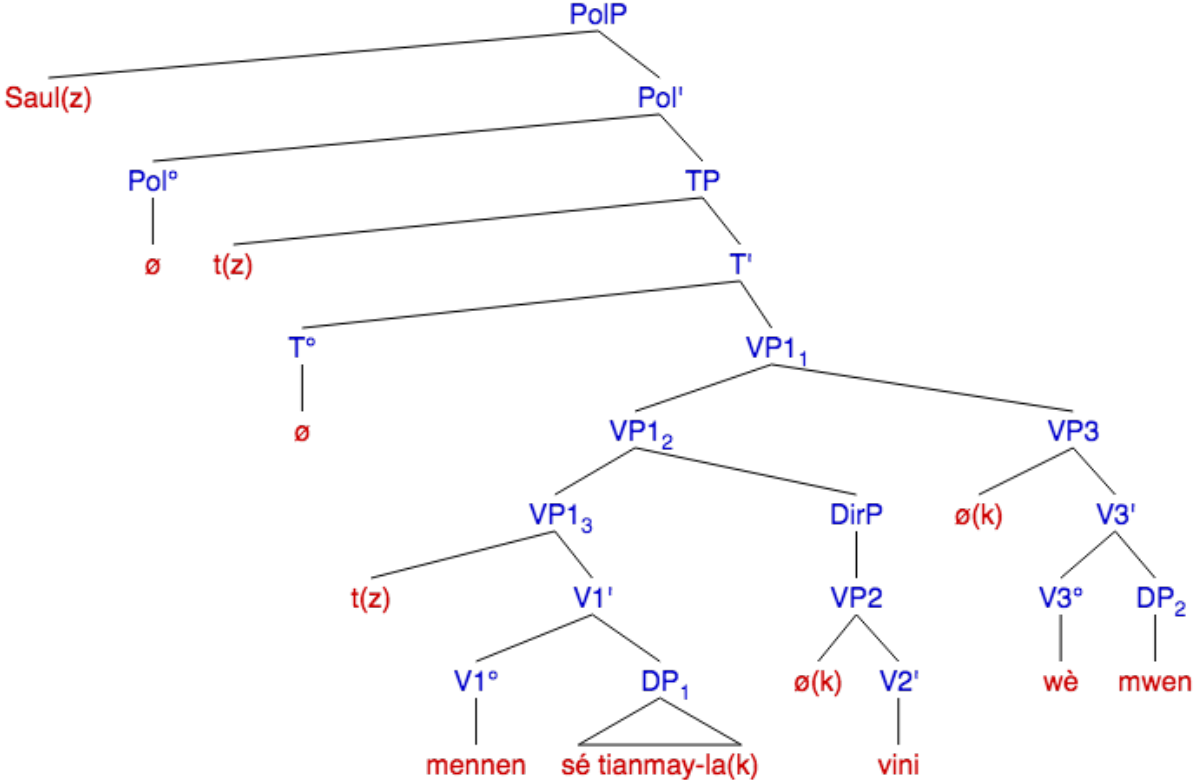
Structure triverbale à V2 directionnel (ambiguïté)

(44) Saul **mennen** sé tianmay-la **vini wè** mwen.

(i) structure causative de mouvement
 [V2 = semi-auxiliaire directionnel]

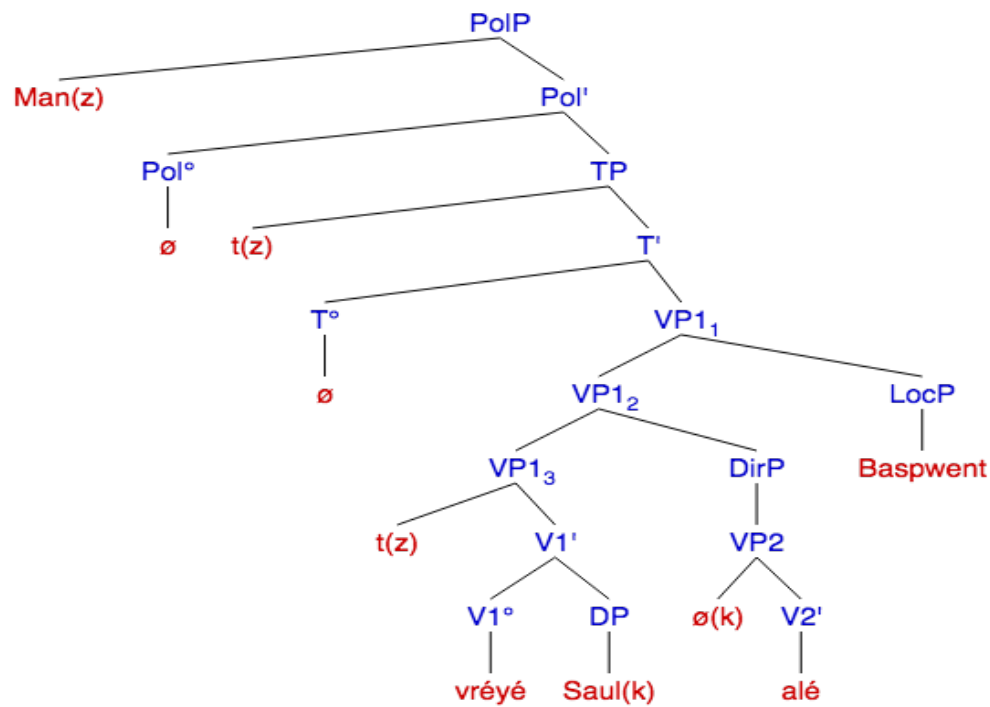


(ii) Prédicat bivalent à adjonction droite :
 [VP2 = prédicat adjoinctif directionnel]



En créole (46) (structure biverbale à V2 directionnel) n'est en revanche pas ambiguë :

- (46) Man vréyé Saul alé Baspwent. [MQ]
 1sg send Saul go Basse-Pointe
 'I sent Saul off/away to Baspwent.'
 [adapted from Colot & Ludwig (2013b: property 84)]



6. Récapitulation saison 1 et résumé saison 2

6.1.

	structural type	linear sequence	status of directional V2	MQ examples
1	left-adjoined bivalent predicate	V1 (XP) V2 (XP)	head of major VP	<i>I pran poul-la ay o-marché.</i> '(S)he took the chicken and went to market (with it).' <i>I travèsé dézè alé.</i> '(S)he took off across the desert.' <i>I glisé vini pa bò nou.</i> '(S)he slid over to our side.'
2	lexical compound	V1-V2 (XP)	head of lexical compound	<i>I maché-vini anlè Lili.</i> '(S)he marched upon Lili.' <i>I kouri-alé lékòl-la.</i> '(S)he hurried away to school.'
3	biclausal causative structure	V1 DP V2 VP3	semi-auxiliary on VP3	<i>Man vréyé'y alé wè manman'y.</i> Lit. 'I sent him go see his mum.'
4	right-adjoined	V1 DP V2 (XP)	head of right-adjoined	<i>Man vréyé'y alé (wè manman'y).</i>

bivalent predicate		VP	'I sent him away (see his mum).' <i>Van-an pousé kannòt-la alé (anlè wòch-la)</i> 'The boat pushed the boat away (onto the rock).'
--------------------	--	----	--

4 types de constructions multiverbales à V2 directionnel en MQ

Les constructions multiverbales à V2 directionnel ne sont pas toutes des SVC selon (1) et ne forment pas une classe d'un point de vue syntaxique.

6.2. Résumé de la saison 2 : comparaison ouest-est

Exemples mauriciens de Syea (2013: 18)]

- (47)a. Zan **pran** kuto **kup** zanana. [TAKE/Instrument]
 John take knife cut pineapple
 'Jon cuts pineapples with a knife.'
- b. Zan **pran** so zanfan **amenn** lopital. [TAKE/Accusative]
 John take 3sg.POSS child lead hospital
 'John takes his child to the hospital.'
- c. Zan **marse** **al** bazar. [GO,COME/Motion]
 John walk go market

'John goes to the market on foot.'

d. Zan **aste** bonbon **donn** so bann zanafan. [GIVE]

John buy sweets give 3sg.POSS PL child

'John buys sweets for his children.'

e. Zot **kwi** diri zot **manze**. [ALL-PURPOSE]

3pl cook rice 3pl eat

'They cook rice and eat.'

SVC du type GO/COME :

(48)a. Pran li **ale!**

take 3sg go

'Take it and go away!'

(Kriegel *et al.* 2009, quoted by Baker & Kriegel 2013: property 84)

b. Voler la inn sove inn **ale.**

thief DEF ASP run.away ASP go

'The thief ran away.'

(Syea 2013: 54)

c. Zwazo la inn anvole inn **ale.**

bird DEF ASP fly.off ASP go

'The bird flew away.'

(Syea 2013: 54)

d. Li'nn naze/galupe li'nn **ale.**

3sg-ASP swim/run 3sg-ASP go

'He went away swimming/running.'

(Syea 2013: 27)

e. Li'nn marse li'nn **vini.**

3sg-ASP walk 3sg-ASP come

'He came over walking.'

(Syea 2013: 27)

Absence des SVC à adjonction droite.

MQ	MC
a. Van-an pousé kannòt-la alé. wind-DET push boat-DET go 'The wind pushed the boat away.'	a. * Divan finn pus bato la finn ale. wind ASP push boat-DET go ASP go
b. Yo vréyé Lili alé. 3PL send Lili go 'They fired Lili/sent Lili away.'	b. *Zot finn anvwaj Lili finn ale. 3PL ASP send Lil ASP go
c. Saul pousé Lili désann Saul push Lili descend an leskalié-a. LOC stair-DET 'Saul pushed Lili down in the stairway.'	c. * Pol finn pus Lili finn desann Paul ASP push Lili ASP descend dan leskalier la. in stair DET
d. Saul ralé Lili vini andéwò twou-a. Saul pull Lili come outside hole-DET 'Saul pulled Lili out of the hole.'	d. *Pol finn tir Lili finn vinn an deor tru la. Paul ASP pull Lili ASP come outside hole DET

Non validation des structures causatives triverbales à V2 directionnel.

FR	MC
a. Il l'a emmenée descendre voir la voiture.	*Li'nn amenn li desann get loto. 3sg -ASP lead 3sg descend see car
b. Elle l'a envoyé aller faire des courses.	*Li'nn anvwaj li al aste komision. 3sg -ASP send 3sg go buy shopping

Faits compatibles avec l'hypothèse d'une convergence gbe-français à l'origine des prédicats bivalents à adjonction droite dans les créoles à base F de la zone américano-caraïbe.

Mais seulement pour le type de construction comportant ce que nous avons proposé d'analyser comme un prédicat bivalent à adjonction droite.

References (séparées)